

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Исторический факультет
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

исполняющий обязанности
декана исторического факультета МГУ
академик Российской академии образования,
д.и.н., профессор _____/Л.С. Белоусов /

«___» _____ 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

**Перевод профессионального текста по истории Европы и Америки в новое и
новейшее время**

Уровень высшего образования:

бакалавриат

Направление подготовки (специальность):

46.03.01 «История»

Направленность (профиль) ОПОП:

История стран Европы и Америки в новое и новейшее время

Форма обучения:

очная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры(протокол № 210, 07 июня 2022 года)

Москва 2022

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки 46.03.01 «История» для программ бакалавриата, реализуемых последовательно по схеме интегрированной подготовки.

ОС МГУ утвержден приказом МГУ имени М.В. Ломоносова от 30 декабря 2020 года №1367.

Год (годы) приема на обучение с 2021

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП- относится к вариативной части ОПОП ВО, является обязательной для освоения в 5, 6 и 7 семестрах

2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия – успешное освоение дисциплины «Иностранный язык» в 1, 2, 3, 4 семестрах бакалавриата *(указать,если требуются, в следующей последовательности: входная компетенция или входные результаты обучения или перечень освоенных дисциплин (практик)*

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Компетенции выпускников (коды)	Индикаторы (показатели) достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), сопряженные с компетенциями
СПК-6 владеет вторым иностранным языком в объеме, необходимом для работы с профессиональной литературой, знает терминологию по специальности и владеет базовыми навыками устной речи на втором иностранном языке.	Индикатор СПК-6.1 Работает с профессиональной литературой на иностранном языке, демонстрирует знание терминологии специальности и умение на базовом уровне осуществлять коммуникацию в устной форме на втором иностранном языке	ЗНАТЬ: основные языковые нормы иностранного языка (лексика, грамматика) в сфере делового и академического общения ЗНАТЬ: терминологию по специальности УМЕТЬ: подбирать профессиональную литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме УМЕТЬ: реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу ВЛАДЕТЬ базовыми навыками устной речи

4. Объем дисциплины (модуля) - 63.е. (216 академических часов), в том числе 100 академических часов на контактную работу обучающихся с преподавателем, 116 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

5. Формат обучения - контактная работа с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при необходимости

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических

	Всего (часы)	В том числе							
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) <i>Виды контактной работы, часы*</i>					Самостоятельная работа обучающегося <i>Виды самостоятельной работы, часы</i>		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарско-го типа	Группо- вые консультации	Индивиду- альные консультации	Всего	Выполнение домашнего задания	Подготовка рефератов, презентаций и т.п.	Всего
Тема 1 "Перевод профессионального текста по истории. Лексико-грамматические трудности перевода"									
Тема 1.1 Функциональные стили. Общая характеристика, Научный стиль; официально-деловой стиль; публицистический стиль; разговорный стиль.	4		2			2	2		2
Тема 1.2 Определение перевода.	4		2			2	2		2

Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности: формальный эквивалент; смысловой эквивалент; ситуационный эквивалент.									
Тема 1.3 Постоянный эквивалент, контекстуальный эквивалент, отсутствие эквивалента Контекстуальные эквиваленты и синонимическая замена. Эквиваленты предложений и их частей. Эквивалент и устранение повтора.	4		2			2	2		2
Тема 1.4 Фразеологически связанное и свободное употребление слова.	4		2			2	2		2
Тема 1.5 Использование слова в прямом и переносном значении.	4		2			2	2		2

Самостоятельное и служебное значение слова.									
Тема 1.6 Замена слова словосочетанием. Опущение и замена слов при переводе. Стилистическая характеристика слова.	4		2			2	2		2
Тема 1.7 Особенности морфологии и синтаксических связей слова.	4		2			2	2		2
Тема 1.8 Синонимические серии и вариативность при переводе. Контрольная работа	4		2 Контроль ная работа			2	2		2
Тема 1.9 Перевод имен собственных. Перевод историзмов и архаизмов. Перевод цитат, крылатых слов, литературных	4		2			2	2		2

и исторических реминисценций. Перевод фразеологизмов и фразеологических обороты, Перевод пословиц.									
Тема 1.10 Перевод неологизмов. Перевод терминов.	4		2			2	2		2
Тема 1.11 Перевод реалий. Несовпадение числа существительных при переводе. Абстрактные существительные.	4		2			2	2		2
Тема 1.12 «Ложные друзья перевод чика».	4		2			2	2		2
Тема 1.13 Перенос отрицания при переводе. Перевод пассивных конструкций.	4		2			2	2		2
Тема 1.14 Лексические трансформации: генерализация; конкретизация;	4		2			2	2		2

смысловое согласование (В.Г.Г.АК); антонимический перевод; адаптация; экспликация; амплификация; компенсация.									
Тема 1.15 Грамматические трансформации: замена; перестановка; добавление; опущение.	4		2			2	2		2
Тема 1.16 Расхождения в области морфологии: расхождения в частях речи; расхождения в области синтаксиса (расхождения в синтаксической функции слова; расхождения в степени сложности предложения; расхождения в порядке слов; изменение субъектно-объектных отношений).	4		2			2	2		2

Контрольная работа			Контроль ная работа						
Тема 1.17 Смысловый центр предложения. Неодушевленное существительное в функции подлежащего.	4		2			2	2		2
Тема 1.18 Синтаксические фигуры (повторы, параллелизм, вариация).	4		2			2	2		2
Тема 1.19 Союз autant. Союзы и предлоги с условно-уступительным значением. serait-ce, fût-ce в функции союзных слов; противопоставительные союзы. Мнимоеусловное si	4		2			2	2		2
Тема 1.20 Перевод сложного инфинитива, инфинитивного	4		2			2	2		2

оборота. Proposition infinitive.									
Тема 1.21 Трудности перевода причастных форм. Participle présent, gérondif. Participle présent - participe passé. Participle passé composé. Proposition participe absolue	4		2			2	2		2
Тема 1.22 Передача на русский язык французских времен и аклонений: présent, passé simple, passé composé и imparfait., plus-que-parfait, passé antérieur и passé surcomposé, futur immédiat dans le passé и passé immédiat dans le passé. Imparfait stylistique.	6		4			4	2		2
Тема 1.23 Передача согласования времен. Замена глагольных времен. Глагольные времена в	4		2			2	2		2

исторических описаниях. Модальные значения времен и наклонений									
Тема 1.24 Каузативные конструкции faire+infinitif, laisser+infinitif, параллельные средства для замены каузативных конструкций.	4		2			2	2		2
Тема 1.25 Тексты по специальности. Перевод и анализ. Контрольная работа			52 Контроль ная работа			52	64		64
Промежуточная аттестация _____	7й семестр – дифференцированный зачет (4ак. часа)						4 ак. часа **		
Итого	216						100	116 (112)	

**Текущий контроль успеваемости может быть реализован в рамках занятий семинарского типа, групповых или индивидуальных консультаций*

***Часы на проведение промежуточной аттестации выделяются из часов самостоятельной работы обучающегося.*

7. Фонд оценочных средств для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю):

Типовые задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения:

Образец текста для контрольного перевода, зачета:

L'INVENTION DE L'HISTOIRE

On a longtemps considéré le Moyen Âge comme dépourvu de tout sens historique. Il aurait fallu attendre les XV^e et XV^e siècles pour que renaisse une histoire digne d'Hérodote ou de Tite-Live. Voici ce qu'affirme par exemple Pierre-Daniel Huet en 1669 dans sa Lettre-traité sur l'origine des romans, après avoir énuméré plusieurs textes médiévaux qui ont pu passer, ou se faire passer, pour des productions historiographiques (notamment la Chronique du pseudo-Turpin racontant les guerres fictives menées par Charlemagne en Espagne et Y Histoire des rois de Bretagne de Geoffroy de Monmouth qui décrit le règne légendaire du roi Arthur) :

Ces histoires faites à plaisir, plurent à des lecteurs simples et plus ignorants encore que ceux qui les composaient. On ne s'amusa donc plus à chercher de bons mémoires et à s'instruire de la vérité pour écrire l'histoire ; on en trouvait la matière dans sa propre tête et dans son invention. Ainsi les historiens dégénérèrent en des romanciers ; la langue latine fut méprisée dans ces siècles barbares comme la vérité l'avait été.

En cet âge obscur, temps de ténèbres et de barbarie peuplé d'habitants incapables de connaître la vérité sur leur passé, ignorant tout de leur propre origine - pour citer ici les lieux communs qui ont le plus souvent servi à représenter le Moyen Âge -, l'invention de l'histoire n'aurait été que celle du roman : chansons de geste et récits arthuriens rédigés par des auteurs qui, en même temps que le latin se voyait supplanté par les langues romanes, s'étaient laissés séduire par les fables contenues à l'intérieur d'histoires mêlant fiction et réalité au point de n'en tirer que des productions parfaitement mensongères.

Une telle lacune laissait à de futurs historiens le soin de prendre le contre-pied des écrivains médiévaux afin de retrouver, derrière le voile de leur affabulation, l'histoire véritable de cette période. Comme l'écrit en 1840 Augustin Thierry dans ses Considérations sur l'histoire de France : Après que les livres de l'antiquité grecque et latine eurent tous été mis au jour par l'impression, les esprits avides de savoir se tournèrent avec ardeur vers les manuscrits du moyen âge et la recherche des antiquités nationales. On tira du fond des bibliothèques et des archives, et l'on se mit à imprimer et à commenter pour le public, les monuments presque oubliés de la vraie histoire de France. Grégoire de Tours et Frédégaire, la vie de Charlemagne et les annales de son règne écrites par un contemporain, d'autres chroniques originales, les lois des Franks et un certain nombre de diplômes de la première et de la seconde race furent publiés. Une science nouvelle, fondée sur l'étude des documents authentiques et des sources de notre histoire, se forma dès lors, et entra en lutte avec les opinions propagées par des traditions vagues et par la lecture de chroniques fabuleuses ou complètement inexactes.

Il aurait donc fallu attendre que le Moyen Âge s'achève pour qu'une véritable histoire de cette période puisse être « inventée » (selon un scénario qui semble sortir tout droit du Moyen Âge lui-même, mais qui paraît également constitutif de toute entreprise historiographique) : une telle histoire n'aura été possible qu'après coup - à partir du romantisme notamment -, après avoir retrouvé dans les fonds des bibliothèques d'anciens témoignages conservés à l'insu de tous et des ouvrages de chroniqueurs qui n'avaient pas encore lavé les Franks « de toute souillure barbare » en leur attribuant une origine troyenne³, qui ne s'étaient laissés séduire ni par les prouesses imaginaires de Roland ni par le royaume merveilleux du roi Arthur, ou qui n'avaient pas cherché à faire de leurs personnages des saints ou quelque autre figure stéréotypée.

L'invention de l'histoire
38, printemps 2000, p. 5- 6

Christopher LUCKEN - Mireille SÉGUY

LA SOCIÉTÉ DU XX^e SIÈCLE

1914-1970

Les contemporains ne comprirent pas (comment l'auraient-ils compris?) que le 2 août 1914 ne marquait pas seulement le début de la guerre, mais la fin d'un certain ordre économique et social. Et cependant, le temps était déjà définitivement passé de l'intangible franc-or, de la petite ville somnolente, du travail « bien fait » et de la rente douillette. Une guerre totale, industrielle, dont on payait les frais à crédit, mais les pertes humaines au comptant, faisait surgir de difficiles problèmes que la prospérité revenue ne suffisait pas à résoudre. Prospérité trop brève. Au tournant des années Trente, la France est atteinte par la grande crise économique à laquelle elle avait paru, quelque temps, capable d'échapper. Crise insidieuse plus que violente, mais qui s'attarde et gagne en surface, attise les mécontentements et prépare le climat pré révolutionnaire de 1936. Le second conflit mondial éclate avant que les rancœurs des uns, les déceptions des autres ne soient apaisées. La défaite et la chute du régime préparent les années noires de l'Occupation. Les grandes espérances de la Résistance,

qui conçoit une France nouvelle et un ordre social plus juste, ne sont pas toutes réalisées à la Libération, mais les réformes de 1945 apportent aux catégories les plus déshéritées quelque protection et une amorce de sécurité. Après un démarrage difficile, l'économie atteint un rythme de croissance accéléré, que la France n'avait jamais connu. Avec le temps de l'automation, et bientôt de l'énergie atomique, apparaissent les prémices d'une « société de l'abondance » dont on sent bien qu'elle sera très différente de celle que nous connaissons, mais dont on parvient à grand-peine à distinguer les lignes maîtresses d'architecture.

1. LES BOULEVERSEMENTS DE LA GUERRE (1914-1921)

Si les guerres du XIX^e siècle n'avaient eu que des conséquences négligeables sur l'évolution de la société française, la première guerre mondiale provoqua, au contraire, des transformations durables. Elle fut, en ceci, plus proche des guerres de la Révolution et de l'Empire que de celle de 1870.

Dès que les gouvernements comprirent que les opérations militaires ne seraient pas terminées en quelques semaines, comme on l'avait très généralement prévu, ils durent se résigner à entreprendre un effort de longue haleine et à substituer à un régime économique libéral un régime autoritaire de production, de circulation et de répartition des biens. Pour assurer la victoire, *l'État dut intervenir*, aussi bien dans les rapports entre créanciers et débiteurs, locataires et propriétaires, que dans le régime de l'exploitation des chemins de fer et des compagnies de navigation, l'approvisionnement en matières premières, la répartition de la main-d'œuvre ou les techniques de production dans les usines d'armement. Une sorte d'expérience d'économie dirigée fut tentée. Du même coup, le dogme de la libre entreprise subit, dans l'esprit public, de profondes atteintes.

Il est vrai que ce que l'État eut à faire, il le fit mal, ou trop tard. Les incroyables gaspillages de produits alimentaires, de vêtements, de cheptel et de matériel dont l'Intendance militaire se rendit coupable, l'incapacité du gouvernement à maîtriser la spéculation et les spéculateurs, sa répugnance à prendre en temps convenable les mesures les plus nécessaires (les prix des denrées ne furent taxés qu'en 1916, la réquisition des grains ne fut entreprise qu'à la fin de 1917, les cartes de pain établies seulement en janvier 1918, les cartes d'alimentation en avril) indignèrent ou exaspérèrent producteurs et consommateurs. Il est vraisemblable que l'autorité de

l'État sortit ébranlée d'une expérience mal conçue et mal conduite. L'euphorie de la victoire une fois dissipée, bien des Français s'interrogèrent sur la capacité de l'État capitaliste à diriger la vie économique.

Georges DUPEUX *La société française 1789-1970*

Du 20 juin au 1er juillet 1966, le général de Gaulle réalise un spectaculaire voyage à travers l'URSS. Poursuivant son effort d'indépendance nationale, cette visite officielle marque la volonté de la France d'intensifier sa politique d'ouverture à l'Est, tout en restant l'alliée des Occidentaux. Accompagné de son épouse, de son fils Philippe, et de Maurice Couve de Murville, le ministre des Affaires étrangères, le président français parcourt des milliers de kilomètres, prononce plus de trente déclarations publiques et s'entretient sans relâche avec les dirigeants soviétiques de chacune des régions visitées. Partout, l'accueil est amical et chaleureux.

Le documentaire - en couleur - retrace l'itinéraire complet du général de Gaulle à travers la Russie soviétique. À Moscou, du 20 au 22 juin, il rencontre Nikolaï Podgorny (président du Présidium du Soviet suprême), Alexis Kossyguine (président du Conseil des ministres) ou Andreï Gromyko (ministre des Affaires étrangères) et engage les premières conversations politiques. Plus tard, au balcon de la municipalité, il prononce une courte allocution qu'il achève par un message en russe - comme il le fera souvent au cours de son voyage. Le lendemain, c'est devant les étudiants de l'université de Moscou qu'il prend la parole. Là, il cite Mikhaïl Lomonossov, historien, astronome et linguiste russe du dix-huitième siècle, grand amoureux des sciences et qui fut le fondateur de l'université de Moscou.

Le 23 juin, le général de Gaulle s'envole pour Novossibirsk (en Sibérie). Et le 25, il se rend à Zvezdograd (" la cité des étoiles ") : il est le premier chef d'État occidental à assister au lancement d'un satellite, du cosmodrome de Baïkonour. Le 26 juin, à Leningrad, il participe à la cérémonie commémorant l'héroïque défense qu'opposèrent les soldats russes à l'armée hitlérienne, pendant la Deuxième Guerre mondiale. Le 28 juin, à Kiev, il dépose, avec son fils, une gerbe sur la tombe du Soldat inconnu. Plus tard dans la journée, à Volgograd, il prend part à la célébration pour la mémoire des victimes de la bataille de Stalingrad, sur la colline Mamaïev Kourgan, où est érigé un monument.

Du 29 au 1er juillet enfin, le général de Gaulle est de retour à Moscou, où le cycle des conversations politiques avec les dirigeants soviétiques s'achève, et où sont signés les déclarations communes et les accords d'échanges et de coopération. Le reportage s'achève sur la journée du 30 juin, où, après avoir assisté à des manoeuvres tactiques d'une unité militaire, il se rend à la réception organisée en son honneur, au Kremlin.

Le bilan de ce voyage en URSS est fructueux : la conclusion de multiples accords commerciaux, techniques et culturels ; la création d'une Commission chargée de suivre les problèmes posés par la coopération ; et enfin, l'acceptation par les dirigeants soviétiques d'instituer un " télétype rouge " reliant l'Élysée au Kremlin. Ainsi, le général de Gaulle signifie-t-il aux yeux du monde que les rapports entre l'URSS et la France ne sont pas placés sous la dépendance des États-Unis.

Aude Vassallo

<https://fresques.ina.fr/de-gaulle/fiche-media/Gaulle00258/voyage-en-urss.html>

PREMIÈRE GUERRE MONDIALE

En 1914, les tensions sont extrêmes en Europe. Elles tiennent essentiellement à l'inadéquation entre les frontières des États et les vœux formulés par les différentes nations. L'assassinat, le 28 juin 1914, de l'archiduc héritier d'Autriche-Hongrie par un Bosniaque désireux que sa nation soit rattachée à l'État serbe est le déclencheur de la guerre, un complexe jeu d'alliances faisant entrer dans le conflit presque tous les États européens, auxquels s'ajoutent les États-Unis en 1917. Guerre nouvelle, consacrant le primat de l'artillerie lourde et la disparition de la cavalerie, inaugurant de nouveaux types de combats (guerre de tranchées, utilisation des gaz, des avions et des chars d'assaut), la « Grande Guerre » se solde par plus de dix millions de morts, et des dizaines de millions de blessés d'autant plus graves que les armes étaient plus meurtrières. Après la défaite militaire de l'Allemagne et de ses alliés, la conférence de la Paix, réunie à Versailles, remodèle en profondeur la carte de l'Europe, tandis qu'une Société des Nations est fondée, afin que la Première Guerre mondiale soit aussi la « der des ders ».

Dépassant par son horreur tout ce qui avait pu être imaginé, la Grande guerre affecte profondément la société française. Si l'absence des hommes enrôlés et les risques qu'ils encourent sont au centre des préoccupations, l'arrière s'organise également pour faire face aux besoins de la guerre totale. Dans les campagnes et les usines, dans les écoles et les hôpitaux, la population est mobilisée pour l'effort de guerre. Cette participation redéfinit en particulier le rôle des femmes qui remplacent les hommes partis au front. La société est néanmoins traversée par des tensions importantes, qui soulignent les inquiétudes et les injustices face à la mobilisation et à la mort.

Le 1^{er} août 1914, l'annonce de la déclaration de guerre de l'Allemagne à la Russie, alliée de la France, est suivie de la mobilisation française, qui tombe au moment où la population apprend la mort du leader socialiste Jean Jaurès, assassiné la veille. À l'annonce de la mobilisation générale, les Français sont saisis de stupeur. L'attentat de Sarajevo, le 28 juin 1914, était passé presque inaperçu et

rien ne laissait penser que la crise localisée déboucherait sur un conflit généralisé. Dans une France encore très rurale, la population est alors occupée aux travaux des champs en cette saison cruciale du calendrier agricole. Face à cette accélération des événements, la consternation et la résignation dominent. Ce qu'on exprime en public contraste avec ce qu'on ressent intimement, comme la peur et l'incertitude. Contrairement à une idée répandue, les manifestations d'enthousiasme sont rares et limitées aux milieux nationalistes et aux grandes villes, où des foules bruyantes accompagnent les soldats jusqu'aux gares. Les obligations militaires concernent tous les hommes âgés de 20 à 48 ans, appelés à rejoindre leur unité à partir du 2 août. Trois millions et demi d'hommes partent pour la guerre au cours de ce mois et on compte moins de 1 p. 100 d'insoumis. La plupart pensent partir pour une guerre courte et être rentrés pour Noël. Mais, dès l'automne de 1914, cet espoir est démenti par l'entrée dans une guerre d'usure, qui nécessitera la mobilisation de huit millions d'hommes, dans des unités combattantes ou à l'arrière.

Emmanuelle CRONIER, « **GRANDE GUERRE ET SOCIÉTÉ** », *Encyclopædia Universalis*.
 URL : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/grande-guerre-et-societe/>

Шкала и критерии оценивания (шкала и критерии оценивания могут быть едиными (типовыми) для всех дисциплин (модулей, входящих в ОПОП, тогда они могут быть приведены в локальном акте МГУ или в документе Оценочные и методические материалы»)

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю) Перевод профессионального текста по истории Европы и Америки в новое и новейшее время	Виды оценочных средств	ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)			
		2	3	4	5
ЗНАТЬ: основные языковые нормы иностранного языка (лексика, грамматика) в сфере делового и академического общения	Устный опрос, тестирование, контрольная работа	Фрагментарные знания основных языковых норм иностранного языка в сфере делового и академического	Неполные знания основных языковых норм иностранного языка в сфере делового и академического	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных языковых норм иностранного	Сформированные и систематические знания основных языковых норм иностранного языка в сфере делового и

		общения	общения	языка в сфере делового и академического общения	академического общения
УМЕТЬ: подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	Устный опрос, реферирование, перевод специального текста	Фрагментарные умения подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	В целом успешное, но не систематическое умение подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками умение подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	Успешное и систематическое применение навыков подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме
УМЕТЬ: реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу	устный опрос, дискуссия, устное реферирование	Фрагментарное владение навыками реферировать,	В целом успешное, но не систематическое применение	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными	Успешное и систематическое применение навыков

	и аннотация текстов по специальности	составлять аннотацию и переводить специальную литературу	навыков реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу	ошибками применение навыков реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу	реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу
ЗНАТЬ: терминологию по специальности	контрольная работа, тест	Фрагментарные знания терминологии по специальности	Неполные знания терминологии по специальности	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания терминологии по специальности	Сформированные и систематические знания терминологии по специальности
ВЛАДЕТЬ базовыми навыками устной речи	беседа, дискуссия	Фрагментарное владение базовыми навыками устной речи и навыками ведения дискуссии по тематике исследовательской работы	В целом успешное, но не систематическое применение базовых навыков устной речи, в том числе при ведении дискуссии по тематике	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы навыки устной речи, в том числе при ведении дискуссии по тематике исследовательской работы	Сформированные и систематические навыки устной речи, в том числе при ведении дискуссии по тематике исследовательской работы

			исследовательской работы		
--	--	--	-----------------------------	--	--

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной учебной литературы,

а) основная литература

1. Франция с 1789 года до наших дней. /La France contemporaine, de 1789 à nos jours. Сборник документов. Составитель Паскаль Коши. Санкт-Петербург, изд. АЛЕТЕЙЯ, 2020. ISBN 978-5-00165-162-8
2. В.Гак, Б.Григорьев " Теория и практика перевода. Французский язык" М., изд. Ленанд, 2019. ISBN 978-5-9710-6011-6

б) дополнительная литература

1. Р.Г.Быховская. "Трудности перевода с французского языка на русский".М.,1965
2. Л.А. Краинская "Упражнения на лексические трудности французской научной литературы". Л., изд. Наука, 1978.
К 70104-570/042(02)-78 431-78
3. Труды французских историков.

Словари:

В.Г. Гак, К.А. Ганшина "Новый французско-русский словарь", М., изд. РУССКИЙ ЯЗЫК МЕДИА, 2010. ISBN 156065485
О.В. Раевская, Т.Б. Пошерстник " Современный французско-русский словарь", М., 2014

Dictionnaires encyclopédiques :

Le Petit Larousse, библиотека кафедры.

Le Petit Robert, , библиотека кафедры.

- Перечень лицензионного программного обеспечения
 - Microsoft Windows (версии не старше 8)
 - Microsoft Office (версии не старше 2007) (включая Microsoft PowerPoint)

- Программное обеспечение для воспроизведения аудио- и видеофайлов
- Программное обеспечение для работы с документами в формате pdf (например, Adobe Acrobat)
- Программное обеспечение для работы с документами в различных форматах
- Программное обеспечение для проведения удаленных видео-конференций (например, Skype, Zoom)

- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем
Освоение дисциплины «Перевод профессионального текста по истории Европы и Америки в новое и новейшее время. Французский язык.» предполагает использование компьютерных программ для работы в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Для проведения консультаций может использоваться технология zoom, Skype
- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости)
- <https://www.universalis.fr/encyclopedie/>
- <http://www.persee.fr>
- <http://www.revues.org>
- <https://www.cairn.info>
- <http://www.bnf.fr>
- <http://www.gallica.fr>
- <http://www.tv5monde.com>
- <http://www.rfi.fr/>
- www.bnf.fr/
- <http://www.revues.org/>
- www.ladocumentationfrancaise.fr/
- <http://www.gouvernement.fr/>
- www.vie-publique.fr/
- <http://www.lemonde.fr/>
- www.lefigaro.fr/
- www.edufrance.ru
- www.wikipedia.fr
- www.francparler.org
- www.france_pittoresque.com

- www.rmn.fr/
- <http://www.larousse.fr/>

- Описание материально-технической базы

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимым оборудованием: магнитно-маркерная доска, компьютер, проектор.

9. Язык преподавания – русский, французский

10. Преподаватель (преподаватели): преподаватели кафедры иностранных языков исторического факультета МГУ

11. Разработчики программы: старший преподаватель кафедры иностранных языков Т.Б. Пошерстник